

## — . 引 言

1. 词汇是语言的建筑材料，是最不稳定的部分 语言是人类最重要的交际工具，而语言是由语音、语法和词汇等三部分构成的。作为语言建筑材料的词汇，其重要性是显而易见的。如果我们的词汇贫乏 说话、写文章颠来倒去老是那几个词儿 不生动 不形象，就无法表达自己的思想；如果我们对词汇的各种形式不熟悉 对词义的掌握不到家 就会词不达意 有道理讲不清 更不用提说服人、感动人了。

法语是跟汉语完全不同的语言体系，要掌握好这种语言必须在学习词汇方面下苦功夫。因为词汇是语言中最不稳定的组成部分，变化最迅速，新陈代谢最快，社会和科学技术的发展变化会立即在其中得到反映。同语法相比较，词汇在某种意义上更加难掌握 因为法语语法的规则早已建立 而且数量有限 历史稳定性强，而词汇浩如烟海，无边无际，时时刻刻处于变化之中。人们习惯上认为 词汇是一大堆孤立的词的聚合 没有组织 没有规律 学习词汇只能靠死记硬背，但今天人们已对这种看法提出疑问。

2. 学习法语词汇要着重学习词汇的结构 现代语言学的奠基人索绪尔(Ferdinand de Saussure)首先提出 词与词之间存在连锁关系和联想关系，词汇是一个系统。结构语言学家用“场”的概念来描述词汇内部的各种结构。所谓“场”，是按照词与词之间的不同关系组成的词群，词汇就是由无数“场”拼接而成的。我们学习词汇，重点要放在学习和研究这些结构，而不是学习个别词的历史。我们学习和研究这些结构，就是学习和研究词汇的内部规律。

如果我们掌握这些规律(如新词的派生方法)就能够举一反三,大大提高学习法语的效率。

通常,我们通过阅读、听说等方式丰富我们的词汇,掌握法语丰富多样的惯用语、成语、谚语、格言等,但这是不够的,我们还需要自觉地学习有关法语词汇的理论知识,用以指导自己的语言实践。研究法语词汇的学科是法语词汇学。在法国,词汇学作为一门“新兴的学科”出现在20世纪60年代。半个世纪以来,这门学科在法国取得很大的发展,出版的著作颇多。我国对法语词汇的系统研究也始于20世纪60年代,是以介绍前苏联的法语词汇学开始的。改革开放以来,我国在法语词汇学研究方面取得了长足的进步。然而,我国对法语词汇研究的总体水平还不高,不少院校尚未开设法语词汇学课程,法语词汇研究的著作和工具书的出版工作滞后,词汇教学常常满足于就事论事,缺乏理论的指导和支撑,而学生的词汇学习基本上处于自发状态,知其然不知其所以然,所以效率不理想。为了改变这种状况,普及法语词汇知识是当务之急。

本书是面向广大法语学习者的普及读物。我们希望通过介绍法语词汇的一些基本概念和构词方法,通过探讨词与词之间的各种关系,使读者对法语词汇有一个全面、系统的了解。

## 二 . 词汇的基本概念

1. 词汇和词 语言是由语音、语法和词汇等三部分构成的, 词汇是一种语言所拥有的全部词的总和, 是一个整体概念。这个概念也适用于个人, 某人的法语词汇指他掌握和运用的全部法语词。

词汇是一个抽象和理论的概念, 要统计词汇实际上是一件无法做到的事情, 一方面因为词汇浩如烟海, 语言材料的数量无限多 另一方面 词汇处于不断变化之中 新词不断产生 旧词不断淘汰 要无一遗漏是不可能的事情。1995 年版《小拉鲁斯词典》(*Petit Larousse illustré*) 收词 58 000 个, 1960 年版《拉鲁斯法语大词典》(*Grand Larousse de la langue française*) 收词 60 000 个, 《法兰西语言宝库》(*Trésor de la langue française*) 收词 175 000 个 但其中任何一本词典都不能说收录了全部法语词汇。

要衡量个人词汇也很困难, 因为一个人所掌握的词的性质和状态是不同的, 它们在语言交流中起不同的作用。通常人们将词分为积极词 (*mots actifs*)、消极词 (*mots passifs*) 和潜在词 (*mots virtuels*) 积极词指人们熟练掌握和运用的词, 不仅懂, 而且能够运用自如。在法语中 积极词主要指那些使用频率高的词 如 *table* (桌子), *pain* (面包), *voiture* (汽车), *ville* (城市), *maison* (房屋), *manger* (吃), *marcher* (行走), *travailler* (工作), *pour* (为了), *je* (我), *il* (他 等等 也指某些虽然使用频率不高, 但表达日常生活的普遍概念的词 如 *boulangier* (面包师), *brosse aux dents* (牙刷) 等。消极词指人们能够了解词义 但并不熟练掌握 或不一定主

动运用的词，主要是文学词语 [ *hyménée* ( 婚姻 ) , *ondée* ( 水 ) , *trépasser* ( 逝世 ) ]、俚俗词 [ *bouffer* ( 吃 ) , *bagnolé* ( 汽车 ) ]、某些新词和有争议的词语 [ *émotionner* ( 使感动 ) , *solutionner* ( 解决 ) , *négocier un virage* ( 汽车高速拐弯 ) ]、专门术语 [ *philatélie* ( 集邮 ) , *dermatose* ( 皮肤病 ) , *oculiste* ( 眼科医生 ) ]、忌讳的词 ( 宗教忌讳、性忌讳等 ) 潜在词指那些人们即使头一次听见也能够理解的词 ( 条件是人们要了解法语词汇的构词规律 ) ，例如 *indécorable adj.* ( 无法装饰的 ) , *apprenant n. m.* ( 学习者 学生 ) , *discutable adj.* ( 可以讨论的 ) , *campagne antidrogué* ( 禁毒运动 ) , *antirouille adj.* ( 防锈的 ) , *mini-conférence au sommet des pays industriels* ( 工业国家小型首脑会 ) 我们能够衡量和统计人们所掌握的积极词的数量 但对于消极词和潜在词就无能为力了。

2. 词汇和语汇 词汇 ( *le lexique* ) 和语汇 ( *le vocabulaire* ) 是不同的概念。词汇应该被视为一个理论实体，而语汇是某人在特定情况下所使用的全部词的总和。词汇是无法统计和衡量的，语汇是具体的 而且已经摆在那里 可以用精确的方式进行统计和分析。例如 美国人班迪 ( *W. T. Bandy* ) 于 1939 年对法国著名诗人波德莱尔的著作《恶之花》 ( *Les Fleurs du mal* ) 的语汇进行了分析 算出了作者在这本书中使用的词的总量，并且统计了每个词的使用频率，这就是波德莱尔在这部诗集中使用的语汇。1981 年 3 月出版的法国《快报周刊》 ( *L'Express* ) 发表了一篇名为《密特朗的 11 080 个词》 ( *Les 11 080 mots de Mitterrand* ) 的文章 介绍作者借助计算机对这篇演说进行研究的成果，指出这篇演说一共使用了 5 624 个不同的词，并且对关键词、主题词、词的频率进行了分析。这 5 624 个词就是法国总统候选人密特朗的这篇演说的语汇。

按照索绪尔的术语 词汇是一个语言范畴 而语汇是一个言语范畴。但是 人们只能够通过通过对个别语汇的认识 才能够接近词汇这个语言的现实。语言学家注意区别这两个不同的概念，但一般人对这两个词常常不加分别，视它们为同义词。

3. 基本词汇和非基本词汇 词和词在语言中的地位不同，在交际中发挥的作用也不同。有些词在日常生活中是必不可少的，另一些仅仅在一定的地域范围内或社会阶层中使用，因此我们可以将词汇划分为基本词汇（ le lexique fondamental ）和非基本词汇。

基本词汇是社会全体成员共同使用的、表达日常生活中最普通、最需要和最易理解的概念的那些词。它们最有活力、使用频率最高如 terre( 土地 )， soleil( 太阳 )， eau( 水 )， feu( 火 )， lune( 月亮 )， homme( 人 )， femme( 女人 )， vent( 风 )， pluie( 雨 )， fleur( 花 )， arbre( 树 )， cheval( 马 )， poisson( 鱼 )， père( 父亲 )， mère( 母亲 )， soeur( 姐姐 )， grand( 大的 )， petit( 小的 )， beau( 美丽的 )， marcher( 走 )， travailler( 工作 )， avoir faim( 肚饿 )， demander( 要 )等。基本词汇只占全部词汇的很小一部分，基本词汇以外的词都是非基本词，非基本词类聚成非基本词汇。基本词汇有如下特征：

1) 基本词汇是词汇的主要成分。基本词汇是词汇中最重要的部分，起核心作用，是词汇存在的基础。基本词汇反映人类活动的最通常的概念，是交际中必不可少的。这是基本词汇的最重要的特征。

2) 全民性。基本词汇是语言集体的全体成员经常使用的，而且为他们所熟悉和掌握。方言、土语的词语多半限制在一定地域范围内使用，不为其它地区的居民所了解，因此不属于基本词汇，例如法国南方方言中有一个阴性的 couple 指“两个”、“一双”；une couple d'heures( 两个小时 )，une couple d'œufs( 两只鸡蛋 )；又如瓦隆地区 Wallon 和庇卡底地区 Picardie 是法国的传统产煤区，当地方言中有不少与煤矿和煤的采掘有关的词语，其中有些已经进入规范的正式法语如 benne 原指当地特有的一种小车，后来专门指“运煤车”；buse 这个词是从荷兰语引进的，到了当地方言中指煤矿采掘巷道的通风管；bourgeron 指庇卡底矿工穿的一种工作

服；coron 在瓦隆地区原指矿工住宅区，后来引申指矿工居住的小屋。上面列举的方言词中有的已经进入全民族的正式语言，甚至可能变成基本词，但当它们仅在方言中使用的时候，就不是基本词。还有些词仅仅在一定社会职业和一定社会阶层内使用，有时被人们称为“社会方言”(les dialectes sociaux) 例如法国的盗贼之间有一套黑话 用 casse, cassement 或 fric-frac 指通过破坏围墙或撬锁入户盗窃 用 vannage 指扒窃 用 gouale 指敲诈 用 amage 指赌博中作弊 用 rende 指购物时将货款连找头一并捞走的欺诈行为。虽然这些词在盗贼当中是常用词 但不是全体社会成员通用的 因此不能视为法语基本词汇的成分。

3)稳定性。基本词汇有历史的稳定性。大多数基本词是世代袭用的 它们经历过历史的沧桑 但仍然保持它们的词源意义 在社会交际中继续发挥作用。现代法语中许多与动物、植物、大自然有关的词可以追溯到克尔特语(高卢语)即追溯到远在法语诞生之前的时代 如 blé(小麦), charrue(犁), chêne(橡树), bouleau(桦树), sapin(杉树), alouette(云雀), cheval(马), mouton(绵羊), balai(扫把/箒)。还有人统计过 许多来自高卢-罗曼语(通俗拉丁语)的词今天在法语中仍然广泛使用 如 bœuf(牛), chèvre(山羊), fille(女孩/女儿), fils(儿子), frère(兄弟), jour(日光), joie(快乐), mère(母亲), père(父亲), vache(母牛); aller(走), boire(喝), écrire(写), faire(做), lire(读), manger(吃)等。再看几个例子(括号内的是通俗拉丁语原词): parent(亲属)(←parentes), bouche(口)(←bucca), tête(头)(←testa), cité(城市)(←civitas)。

当然 这种稳定性是相对而言的 是与非基本词汇相比较而言的。词汇毕竟是语言中变化最迅速的部分，新陈代谢时刻在进行，基本词汇也在发展变化，在历史的重大转折关头尤其如此。有些在历史上属于基本词汇的词现在退出了这个范畴，成为古词。例如，dîme(什一税), gabelle(盐税), taille(人头税), seigneur(领

主 老爷), comté(伯爵), baron(男爵), vicomté(子爵) 等词在1789年法国大革命之前属于法语基本词汇 但大革命之后 由于它们所指的事物消逝了, 它们自然不再是基本词了。相反, 今天的法语基本词汇当中出现了一些大革命之前基本词汇中没有的新词, 如 méro(地下铁道), téléphone(电话), cinéma(电影), vélo(自行车), télévision(电视) 等。

基本词汇的稳定性是由语言的交际工具性质所决定的, 如果基本词汇没有这种稳定性, 不同年龄的人之间就无法进行有效的交流。

4) 构词能力强。由于基本词汇的全民性和稳定性, 人们常常利用它们衍生新词。一方面, 基本词可以作为词根, 衍生派生词, 这是丰富词汇的重要方法 例如从 homme 人 这个基本词 派生了名词 humanité(人类), surhomme(超人) 形容词 humain(人的), humanitaire(人道主义的), surhumain(超出常人的); 又如从 famille(家) 这个词派生了 familier(家庭的 熟悉的), familial(家庭的), familiariser(使亲密), familiarité(亲密), familièrement(亲密地) 等词 另一方面 基本词也常常同其它词组成合成词 如同 homme 组成 homme-grenouille(蛙人), homme-orchestre(能同时演奏几种乐器的艺人), homme-sandwich(身体前后挂广告牌的人) 同 soleil(太阳) 组成合成词 Roi-soleil(太阳王——指法国国王路易十四), plissé soleil(阳光四射式褶子) 等。

有时 基本词的词形不变 但通过词义的发展演变产生新的词义。

基本词汇这个概念对于法语教学非常重要。为了提高教学效率, 我们应该区别轻重缓急, 认真选择教材内容, 让学生优先掌握基本词汇。我国在研究法语基本词汇方面作过一些工作, 取得了一些成果; 我国颁布的几种法语教学大纲都附有词汇表。法国1955年颁布了《基础法语》(Français fondamental) 词汇表, 也是在选择基本词汇方面的一个重要尝试, 其科学性和实用价值得到普

遍的承认。应该注意的是，迄今为止的努力都只是在选择最常用法语词汇方面的阶段性成果，不能把这些词汇表完全等同与基本词汇。

**4. 词的结构** 法语词由一个或一个以上音节构成，一个音节构成的词叫单音节词 (*mot monosyllabique*)，一个以上音节构成的词叫多音节词 (*mot polysyllabique*)。

词是由词根、词干、词缀和词尾组合而成的。词根 (*la racine*) 是词的主要构成成分，是词义的基础，通常是词的最原始的部分，如 *finir* (结束) 这个动词，词根是 *fin*；词根有时又称为词干 (*radical*) 但有人认为词干和词根不同 是词根的延伸 如动词 *finir* 的第一人称复数 *finissons* 的词干是 *finiss*。词缀 (*l'affixe*) 是附加在词根或词干前后的构词成分 用来补充或限制词的意义 放在词干前的叫前缀 (*re-, in-, anti-, mono-, poly-, hyper-, multi-*等) 放在词干后的叫后缀 (*-able, -ation, -el, -ien, -if, -phone, -phile* 等)。

词尾 (*désinence*) 同后缀一样 加在词干后面 是用来表示词形变化的构词成分。对于法语的名词或形容词 词尾表示性、数的变化 对于动词 词尾表示性、数、人称、时态和语式的变化。我们应该区别后缀和词尾 后缀用来构成新词 而且通常改变原词的类别 (如名词变成形容词 形容词变成副词等) 而词尾仅仅改变词形，并不产生新词 (*livre* → *livres*, *acteur* → *actrice*, *marcher* → *marchons*)。

**5. 词的质疑** 普遍认为词 (*le mot*) 是法语的基本单位 这是一个人们习以为常而且已经根深蒂固的看法。然而，法语词跟汉语的单音节方块字不同，如何确定一个法语词的界限呢？通常认为，一个法语词的左右两边都有空格。换言之，词是由两个空格隔开的语言单位。*Nous sommes ici.* (我们在这里。这句话是三个词组成的。但是 结构语言学派拒绝词这个概念 认为这个概念是建立在经验基础之上的 不严谨 不科学 在词汇分析和词汇研究中不能当作单位。首先 语言就其本质来说是口语的 而口头讲的话是一连串的

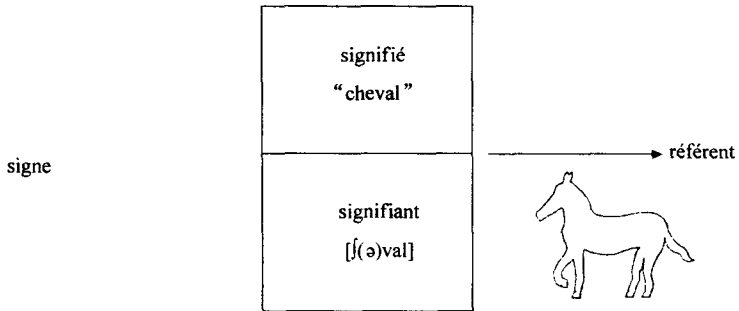
音素 并没有‘空格’，‘空格’仅在书写或印刷时才存在。Il est arrivé aussitôt.(他立即到达。)和 On a acheté des rideaux de soie déchirés.(我们买了一些撕破的丝帘子。)这两句话的各个词之间的界限一目了然 因为这两句话写出来了 但在口语中 这两句话分别变成一连串音素 [ilɛtariveosito] 和 [ɔnaʃtederidodəswadɛʃirɛ]) 没有空格可言。另外，我们无法借助语音标准来区分词。单独读一个法语词，重音放在词尾的最后一个音节上，但在由词组成的句子中，重音放在节奏组 *groupe rythmique* 的最后一个音节上 而不是放在词的最后一个音节上。因此，我们在口头语言中，无法根据重音的位置来划分词。

而且 在某些情况下 即使在书面语言中 用‘空格’来划分词也是不可能的：1) 当两个词合二为一的时候 :l'enfant(儿童), l'identité 身份), au(à + le) cinéma 在电影院), livre du(de + le) professeur(教师的书);2) 当出现复合词的时候 *hôtel de ville*(市政府), *tire-bouchon*(开塞钻), *pomme de terre* 土豆)。

人们对视词为最小的意义单位也提出质疑。法国结构语言学大师安德列·马丁内(André Martinet)指出，所有讲法语的人都同意 *dans le château* 这个词组是由三个词组成的，而 *donnerons* 是一个词。然而，只要我们认真思索一下，就会发现 *donnerons* 实际上表达三个意义 是由三个更小的语义单位构成的 词干 *donn(e)* 表示‘给’这个动作；*r*表示动作是将来的；*ons* 表示复数第一人称。因此 人们认为‘词’并非进行语言分析的适当的单位。

**6. 语言符号** 现代结构语言学创始人索绪尔提出语言是一个符号系统的理论。他撇开‘词’的传统概念 认为语言是由语言符号 (*signes linguistiques*) 构成的。语言符号是一个双面的心理实体 存在于人的头脑之中 是由能指 (*signifiant*) 和所指 (*signifié*) 这两个不可分割的部分组成的。能指是听觉形象 (*image acoustique*)，语音形式；所指是语言所表达的概念 (*concept*) 语义内容。

索绪尔将语言符号比作一张纸，能指和所指是一张纸的两面，是不可分割的，如果洞穿正面同时也洞穿了反面。例如 *cheval* 这个语言符号，我们可以用下面的示意图表示：



索绪尔强调概念和表达概念的语音形式的相互依存关系，是一个统一体。

7. 语素和语段既然词不是最小的有意义单位，就要寻找可以取代词的更加严密、更加精确的单位与“词”这个概念相区别。

有人主张区别 *terme* (术语) 和 *mot* (词)。 *terme* 指某一专业或学科内使用的词汇单位，是单义的，目的是使这个术语与它所指的概念相对应。例如静电物理学中的 *rayon*；*rayon X* (X射线)，*rayon gamma* (伽马射线)，而 *rayon* 作为普通用词有很多意义：*chef de rayon* (部门主任)，*rayon de soleil* (阳光)，*roue à rayons* (带辐条的车轮) 等。

在词汇统计中，人们还区别 *mot* 和 *vocable* (表示不同意义的词)。*mot* 指任何被两个“方格”隔开的书写单位，文本中每出现一次就是一个新的词。根据统计，《熙德》(*Le Cid*) 这部古典诗剧有 16 690 个词。而 *vocable* 指不同的词，同一个词即使多次出现也只算一个 *vocable*。因此，《熙德》这部作品只包括 1 518 个 *vocables* (不同的词)。

马丁内提出用语素 *monèmes* 这个概念取代“词”。一个语素可以是一个词如 *maison*, *je* 等也可以是一个词的组成部分如词根、词位、词尾等。例如 *un grand jardin* 这个词组, 可以视为三个词也可以视为三个语素。又如 *un jardinet* 只能视为两个词但包括三个语素(“*un*” + “*jardin*” + “*petit*”, “*petit*”这个语素是通过“指小”后缀 *-et* 实现的)。*aimerions* 这个动词包括三个语素每个语素都有自己的意义: “*aimer*”(爱) + “*conditionnel*”(条件式) + “*première personne au pluriel*”(复数第一人称)。

语素可以再分为词位 (*lexèmes*) 和形位 (*morphèmes*)。词位指那些直接表达一定意义的语素, 它们的数量是无限的, 属于一个开放的单子 (*une liste ouverte*) 包括名词、动词、形容词等。词位也可能属于一个半开放的“单子”其意义靠上下文决定包括人称代词和某些副词等(如表示时间的副词 *aujourd'hui*, *hier* 表示地点的副词 *ici*, *là-*, *là-haut*, *loin* 等)而形位指具有语法意义的单位包括介词、连接词、助动词、冠词、缀词等, 也包括词尾或其它词形变化。

人们称两个或两个以上的语素组成的有意义成分为语段 (*syntagme*) 语段的各个成分之间有相当紧密的关系例如我们会自然而然地将下面这句话划分为三个语段: *Un énorme rocher surplombait la voie ferrée.* (一块巨大的岩石高悬在铁路上面)。复合词和熟语(固定词组)都应该视为语段: *chemin de fer*(铁路), *chaise longue*(躺椅), *avoir l'air*(似乎)。

关于词汇单位的讨论并未结束, 人们在继续寻找更加严谨、更加科学的单位。目前, 我们可以说, 语言分析可以在不同的层次进行即可以采用不同的单位或范畴。“词”是最传统的词汇单位由于习惯原因, 今天仍然被广泛使用, 甚至一部分语言学家也如此。语素看来是比词更加精确的语言单位, 但语素没有明显的标志, 划分起来相当繁琐。语段是一个比词更为灵活的单位, 运用得越来越多。语言符号是语言学家偏爱和经常使用的术语。

8. 个人词汇 一个人的语言表达能力与其掌握的词汇的多

寡有直接关系。词汇教学的部分目的就是帮助学生掌握更加多的新词和使尽可能多的消极词变成积极词。而为了达到丰富词汇的目的 最终只能通过语言实践和阅读。

一个母语为法语的成年人掌握多少词呢？由于至今还没有衡量个人词汇量的有效办法，这是一个很难回答的问题。而且人与人之间差别很大 这与个人所受教育的程度、文化素养、职业、生活经历都有关系。总的来说，由于教育日益普及和大众传媒无所不在，与过去相比，个人词汇的差异已经大大缩小了。

根据法国词汇学家皮科斯 **Jacqueline Picoche** 估计 人们对母语词汇的掌握平均为 8 000 个词。个人词汇的丰富与否与记忆力直接有关 据说个人最多能够掌握 20 000 至 30 000 个词。至少有一点是可以肯定的：没有一个法国人认识《小拉鲁斯词典》所收录的全部 58 000 个词。至于口头用语 人们估计 只要掌握《基础法语》的 3 500 个词 就足以进行日常会话了。这是 50 年代由古根内姆 (**Georges Gougenheim**) 教授领导的班子对法语口语进行调查之后得出的结论。然而 我们应当注意 这里讲的 3 500 个词仅仅是口语中的常用词，并不意味法国人只掌握 3 500 个法语词 因为除了积极词，还有消极词，很多词是可以理解但自己不会主动使用的 还有许多《基础法语》未涉及的书面用词。3 500 个词是一个什么样的概念呢？我们看看我国颁布的法语专业和大学公共法语的教学大纲就知道了。1992 年颁布的《大学法语教学大纲》(非法语专业本科用)规定 通过 240 至 280 小时的教学 学生应该 领会或掌握 2 700 个词，其中复用式(能正确拼写并掌握其基本用法) 1 500 个”。1988 年颁布的由国家教委审定的《高等学校法语专业基础阶段教学大纲》规定，法语专业头两年的教学时数为 952 ~ 1 088 小时 总词汇量为 3 800 个，学生必须熟练掌握的词为 2 600 个 其中第一学年为 1 200 个 第二学年为 1 400 个。1997 年颁布的《全国高等学校法语专业高年级教学大纲》规定，法语专业本科毕业生经过四年学习，应该“掌握或认知”8 040 个词 平均每年

2 000个。应该说,这三个大纲在掌握法语词汇方面的要求都是相当高的。问题是‘掌握’或‘认知’都是相当模糊的概念,有很大的伸缩性。对词的熟练程度有时比数量更加重要。

9. 词的属性 词作为语言符号,有如下属性:

1) 任意性。词的语音形式(能指)和词所表达的概念(所指)之间没有内在联系,是任意决定的。一个词采用什么形式完全是社会成员之间约定俗成的结果。例如 *livre*(书)这个词,在“书”这个概念和代表这个概念的一连串音素 [l] + [i] + [v] + [r] 之间并不存在必然的联系。不同语言采用不同的词表达这同一概念就是证明 *livre*(法语), *book*(英语), *shu*(书,汉语), 同样,为了表达“马”这个概念,法语用 *cheval*, 英语用 *horse*, 芬兰语用 *hevonen*, 瑞典语用 *häst*<sup>①</sup>。

在这个问题上,存在不同意见。有些人认为,一部分词的语音形式和所表达的内容之间是有联系的,最明显的例子莫过于拟声词 (*onomatopée*)。可是,拟声词的数量十分有限,从来不是语言系统的有机成分,而且拟声词本身在很大程度上是任意决定的,因为它们只是大致的模仿,对于讲其它语言的人来说可能完全无法领会。例如法语指鸡叫的拟声词是 *cocorico* (*Des cocoricos se répondent dans la ferme*, 农庄里鸡叫声此起彼伏,互相呼应。)汉语用 *wo-wo-wo*(喔-喔-喔),法语表达鸭叫的拟声词为 *coïn-coïn*,而德语为 *gackgack*,汉语为 *ga-ga*(嘎-嘎),应该说,即使是拟声词也有很多的任意成分。我们在“词的理据”那一章里还会谈这个问题。

现在语言学家比较普遍的看法是,词汇中的大部分词是任意的,小部分词是或多或少有理据的。词的任意性是绝对的,词的理据是相对的。请注意,我们说词所表达的概念和它的语音形式之间的关系是任意决定的,那是就该词产生时的情形而言的。当词一旦产生,并且为社会集体所接受,这种关系就约定俗成,成为固定的。

① Aino Niklas-Salminen: *La lexicologie*, Armand Colin, Paris, 1977

规范。作为一个语言集体的成员，人们除了遵守，没有别的选择余地。

2) 线性特征。语言符号的这个特点是由语言的口语本质决定的。在讲话中，一连串词在时间中，而且仅仅在时间中展开，它们一个接着一个，按照一定的次序，组成一条语链 (chaîne parlée) 有一定的延续。我们不能同时讲两个词或念两个音节或两个音。当然，这条线是虚拟的。但是，如果我们将这条线用书写符号记录下来，用书写符号组成的空间的线取代语链的时间的线，这条线就历历在目了：

**La ville est florissante, malgré un climat rigoureux.**(尽管气候严寒，这座城市很繁荣。)

在语链中，词是按照一定次序排列的，每个词在其中占据一定的位置，我们称这个语言现象为词序 (l'ordre des mots)。我们可以利用不同的词序表达不同的意义。现在有三个词 (chat, chien, voit) 我们可以用三种方式将它们排列组合 (\*表示该句不成立)：

**Le chat voit le chien.**(猫看见狗。)

**Le chien voit le chat.**(狗看见猫。)

**\* Voit le chien le chat.**

一句话传达什么信息，词序是至关重要的，词序变了，句子的意义常常也跟着变化。

3) 抽象性。任何词都是对现实的抽象概括，是一种心理现实，而不是指某个具体的对象。例如 cheval 马，这个词，它并不考虑世界上马的种类、颜色、体形、高度的多种多样，而仅仅记住一切马的共同特征 (有马鬃、马蹄、马尾等)。当我们使用 cheval (马)，vache (母牛)，fleur (花)，arbre (树)，démon (魔鬼)，fée (仙女) 这些词，议论这些词所表达的事物时，我们并不需要看见它们，甚至其中有些事物是我们从未见过的，因为我们已经拥有所指事物的抽象概念。专有名词也如此。Paris 巴黎，这个词使人想起这座城市的特征，如埃菲尔铁塔、塞纳河等等。可是，是影片中的巴

黎还是自己生活过的巴黎呢？是历史上的巴黎还是今天的巴黎呢？

词的这个属性是就语言范畴而言的。在言语中，由于上下文、谈话背景、手势等因素，词可以指一个具体的人和事物。例如“人”这个词，是一个最普遍的概念，适用于一切人。但在言语中这个词就具体化了。例如在法国浪漫主义作家夏多布里昂（F. R. de Chateaubriand）的著作《墓外回忆录》（*Mémoires d'outre-tombe*）中，有一段描写他离开故乡到美洲探险的描写：“Mes regards restaient attachés sur Saint-Malo; je venais d’y laisser ma mère tout en larmes.

J’apercevais les clochers et les dômes des églises où j’avais prié avec Lucile, les murs, les remparts, les forts, les tours, les grèves où j’avais passé mon enfance avec Gesril et mes camarades de jeux; j’abandonnais ma patrie déchirée, lorsqu’elle perdais un homme que rien ne pouvait remplacer.”（我凝望着圣马罗。我在那儿丢下了泪流满面的母亲。我遥望着我和吕西尔常去作礼拜的教堂的钟楼和圆屋顶、房屋、城墙、堡垒、塔楼和海滩，我同热斯里尔和其他儿时的朋友一道在那儿度过了我的童年。在四分五裂的祖国失去一位无法取代的伟人时，我撒手而去了。此处的“homme”是具体和明确的，因为在这段文字之前作者已经讲述过他收到他哥哥的巴黎来信，从中得知他所崇拜的政治家米拉波已于1791年4月去世了。homme在此就成了一个有具体内容的词。在谈话中，由于谈话双方都在场，而且可以借助手势，所以抽象的词语常常具体化了。但是，我们不能因此否认词在语言中的抽象性质。



拉丁语吸收了当地方言的一些成分，是一种口头语言，名为罗曼语，与官方文件和作家使用的古典拉丁语有相当大的差别；高卢-罗曼语是高卢地区通行的一种罗曼语，是高卢城乡占统治地位的交流工具。拉丁语通过这种通俗口头语言向法语提供了大部分词语，所以人们通常说法语来自拉丁语。由于当时的社会发展水平，高卢-罗曼语中表达具体意义的词远远超过表达抽象意义的词。高卢-罗曼语和古典拉丁语虽然在不同范围内使用，但它们之间也存在竞争，后来形成的法语所保留的常常是那些来自通俗拉丁语的词语，因为这些词语比古典拉丁语的词语更加生动，更加富于表现力，我们下面看几个例子：

拉丁语	通俗拉丁语语法	
caput	testa	tête( 头 )
via	camminus	chemin( 路 )
ignis	focus	feu ( 火 )
ferre	portare	porter( 提 扛 )

公元 5 世纪 来自北方的法兰克人入侵高卢 在高卢建立了法兰克王国，统治了两个世纪。法兰克语对高卢-罗曼语进行渗透，留下了相当多的词语，估计数量在 400 个左右，其中有专有名词，如 France( 法兰西 )，Louis( 路易 )，Robert ( 罗伯特 ) 也有关于战争、生产活动和日常生活的词：guerre( 战争 )，bande( 集团 , 帮 )，convoy( 车队 )，haché( 斧头 )，maréchal( 古代骑兵军官 )，bannière ( 军旗 )，orgueil( 骄傲 )，blé( 小麦 )，bûche( 木柴 )，fourrage( 草料 )，saulé( 柳树 ) 等。根据 1955 年负责制定《基础法语》的语言学家们研究 在 1 000 个最常用的法语词当中，约有 35 个词来自法兰克语 如 franc( 不受拘束的 )，garde( 看管 )，bout( 末端 )，marquer ( 作标记 )，gagner( 挣得 )，gare( 车站 )，tas( 堆 )，blanc( 白色 )，jardin( 花园 )，début( 开始 )，collé( 浆糊 )，ranger( 整理 )，gêner ( 妨碍 )，bâtiment( 建筑物 )，riché( 富有的 )，danse( 跳舞 )，équipe